

Zeitschrift: The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK
Herausgeber: Federation of Swiss Societies in the United Kingdom
Band: - (1929)
Heft: 402

Artikel: Gottfried Keller in English
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-690100>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 01.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

The FIRST AVENUE HOTEL

High Holborn, LONDON, W.C.1.

A Favourite Rendezvous for Business Men and Families

Centrally situated, mid-way between the City and West End, convenient alike for business or pleasure. Within easy reach of the Chief Railway Termini, the Law Courts, Principal Shopping Centres, Theatres and other entertainments, and all places of Historical Interest. Chancery Lane Tube Station, almost adjoining, gives quick access to all parts of London.

300 BEDROOMS

Magnificently Appointed Restaurant

(Open to non-Residents)

The Hotel has recently been luxuriously refurnished and decorated throughout, and offers real comfort at moderate charges

SINGLE BEDROOMS WITH BREAKFAST FROM 10s. 6d. PER DAY

Special facilities for Conferences, large or small Dinner Parties, Banquets and other functions. Any information gladly furnished

Telegrams: Firavtel-Holb, London
Telephone: Chancery 8191

An Up-to-date First-class Hotel with a Popular Tariff

GOTTFRIED KELLER IN ENGLISH. AN EXCELLENT TRANSLATION.

Some of the most delightful short stories of our great national author, Gottfried Keller, have recently been published in an excellent English translation by Messrs. J. M. Dent & Sons. With the greatest pleasure I have just read "The People of Seldwyla" and "Seven Legends," translated by Mrs. M.D. Hottinger (price 7/6). Those wonderful tales are hardly less vivid and natural in this new English rendering than in their original. Switzerland owes great thanks to the translator as well as to the publishers for this publication.

Here is a book that, one feels, is the flower of the Swiss spirit, a book that takes the reader beyond the Switzerland of the tourist agencies to the enchanted land of Gottfried Keller's imagination and experience.

Keller's marvellously fresh imagination, as fertile as a child's, allied to a mature and quiet irony and tolerance have suffered nothing at the hands of Mrs. Hottinger. So much so, that one forgets her work while reading the book. No translator could achieve better than that and we sincerely hope that Mrs. Hottinger may soon treat us to another English volume of Keller.

gl.

SOCIÉTÉ DE SECOURS MUTUELS DES SUISSES À LONDRES.

Son histoire remonte à 1703; elle est identique durant de nombreuses décades à celle de notre colonie.

226 années d'existence parfois fort mouvementée, un drapeau donné en 1745 par le roi George II.—certes, une relique bien malmenée du passé mais symbole d'un geste reconnaissant, figurant encore aux fêtes de Richmond en 1891, exhibée une dernière fois à l'Exposition de Genève de 1896 et dont notre Légation continue pieusement la garde—sont des faits dont les fondateurs d'il y a deux siècles auraient lieu d'être satisfaits, mais, parlons de ses aspirations et de son but.

La Société de Secours Mutuels est patriotique de tradition, elle cultive l'amitié aux séances mensuelles, et se maintenant dans les limites d'une prudente administration, accorde à ses membres l'avantage de fonds jalousement accumulés. Elle accueille les compatriotes de sexe masculin dûment inscrits en Suisse et âgés de 17 à 40 ans, assiste ses malades, soutient ses membres à l'heure de la vieillesse, et chose à considérer, allège par un don les soucis de la veuve tout en participant d'une manière sensible aux frais de funérailles d'un collègue.

Tout Suisse conscient de son avenir, domicilié à Londres ou dans les environs, devrait s'adresser pour renseignements plus précis à 71, Charlotte Street, W.1., soit au secrétaire de la société.

CITY SWISS CLUB.

Le City Swiss Club vient de publier son rapport annuel 1928-1929 et à le lire, on ne peut manquer de rester frappé par la vitalité de cette société, qui existe depuis 1856 et dont le but est essentiellement celui d'offrir aux Suisses à Londres un lieu de réunion où ils peuvent apprendre à se connaître, entretenir entre eux des rapports d'amitié et discuter des questions d'intérêt commun.

La Société se réunit en assemblée, précédée d'un dîner, le premier mardi de chaque mois, au Restaurant Pagani, 42 Great Portland Street, W.1., à l'exception toutefois des mois de juin et juillet, où ces deux assemblées mensuelles ont été remplacées depuis nombre d'années par des réunions pour Dames et Messieurs, avec dîner et danse, au Brent Bridge Hotel, Hendon. En outre, le local de la Société au Restaurant Pagani est ouvert aux membres tous les mardi soir et les amateurs d'une partie de "bridge" ou de "Jass" y trouveront toujours des compatriotes avec qui jouer.

Le Banquet Annuel du "City Swiss Club," qui a lieu au mois de novembre, est reconnu depuis longtemps comme la première manifestation de ce genre de la Colonie Suisse dans le Royaume-Uni et la Société organise en outre quelques bals pendant la saison d'hiver, dont le succès n'est jamais en doute. Un Membre Quelconque.

SWISS MERCANTILE SOCIETY.

The opportunity the present extended circulation of the Swiss Observer affords is gladly taken to bring to the notice of a wider circle, the activities of this Society, which cover a wide field in commercial, educational and social spheres, and which receive justified and much appreciated support from many quarters.

At the same time an earnest appeal is addressed to those of our compatriots eligible for membership to co-operate in the aims and undertakings of the Society by joining its ranks, to ensure a still more extended support of its purposes and institutions, which by their nature not only serve those directly engaged in commerce, but are of national interest.

NESTLÉ'S CHOC-FULL OF GOODNESS

RIGGENBACH'S GENUINE SWISS
BASLER LECKERLI
Of Fine Quality and Flavour

BRUNETTES au SEL
— SALT FINGERS —
A much enjoyable Novelty

Baader's BRETZELS
Pauly's ZWIEBACKS
IN TINS AT BEST SHOPS
AND STORES IN LONDON

Importer: C. A. BLANCHET, 168, Regent St., W.1

Telephone: Museum 3762

O. BARTHOLDI'S
Swiss Charcuterie and Restaurant
4, CHARLOTTE ST., LONDON, W

*Excellent Hot and Cold
Meals at Moderate Prices*

All kinds of Swiss Charcuterie made fresh daily: Bratwurst, Schülbi, Cervelat, Wienerli, Frankfurterli, Landjäger, Aufschnitt, etc., etc. Mail Orders promptly attended to.

*Drink delicious "Ovaltine"
at every meal—for Health!*

PATZENHOFER

FINEST

PILSENER & MUNICH

Lager Beer

Bottled at the Brewery

Sole Agents for U.K. and Export:
JOHN C. NUSSLE & Co. Ltd.
8, Cross Lane, Eastcheap,
LONDON, E.C.3.

Phone: Royal 8934 (2 lines).

CUSI & CO. Partners: A. P. Cusi (Swiss) E. Miglierina (Italian)

Curf Commission Agents

(Members of the National Sporting League)

52, Shaftesbury Avenue,
Piccadilly, London, W.1.

Telephone: Gerrard 0815-6. Trunk: Gerrard 2191
Telegrams: ... Nostril, Piccy, London

CREDIT ACCOUNT opened on APPROVED REFS.

Buy
Swiss Goods
and you
will get the
Best



A Swiss
Product
of
World-wide
Fame

SCINTILLA

MAGNETOS DYNAMOS STARTERS LAMPS

For Descriptive Literature apply to:

SCINTILLA LIMITED, 14, CLERKENWELL CLOSE, LONDON, E.C.1

Telephone: CLERKENWELL 8084 and 8085